

Los derechos de
la mujer.
Ala Reina
1791

Los derechos de
la mujer.
A la Reina

Marie Gouze
"Olympe de Gouges"

Olympe de Gouges,
(1748-1793)

LA LIBERTAD Y LA JUSTICIA consisten en devolver todo lo que pertenece a los demás; así, el ejercicio de **LOS DERECHOS NATURALES DE LA MUJER** sólo tiene por límites la tiranía perpetua que el hombre le opone; estos límites deben ser corregidos por las leyes de la naturaleza y de la razón.

LA MUJER NACE LIBRE
Y PERMANECE IGUAL AL HOMBRE
EN DERECHOS.

Las DISTINCIONES SOCIALES sólo
pueden estar fundadas
en la utilidad común.

HOMBRE,
¿eres capaz de ser justo?
ES UNA MUJER
quien te lo pregunta;
al menos **NO LE QUITARÁS ESE DERECHO.**

Edición facsimilar
D.G. Maritza Moreno Santillán

Universidad Nacional Autónoma de México
Coordinación de Humanidades
Museo de las Constituciones

ISBN: 978-607-30-0996-6
Impreso en México
Noviembre de 2018



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Enrique Graue Wiechers

Rector

Leonardo Lomelí Vanegas

Secretario General

Leopoldo Silva Gutiérrez

Secretario Administrativo

Alberto Ken Oyama Nakagawa

Secretario de Desarrollo Institucional

Mónica González Contró

Abogada General

Alberto Vital Díaz

Coordinador de Humanidades

Malena Mijares Fernández

Directora General de Divulgación de las Humanidades

Gabriela Breña Sánchez

Directora del Museo de las Constituciones

Presentación

El Museo de las Constituciones de la Universidad Nacional Autónoma de México se suma a la conmemoración de los 70 años de la Declaración de Derechos Humanos con la edición facsimilar de la obra *Los derechos de la mujer. A la reina* escrita por la revolucionaria francesa Marie Gouze en 1791 bajo el pseudónimo de Olympe de Gouges. Este valioso documento forma parte de la vasta biblioteca digital **Gallica** de la Biblioteca Nacional de Francia (gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France). La obra dedicada a la reina María Antonieta, contiene una *Declaración de los derechos de la mujer y la ciudadana* con dieciocho artículos que son completados con una propuesta para la celebración de un *Contrato social del hombre y de la mujer*, una suerte de compromiso conyugal para la protección de los hijos.

Con esta publicación el Museo de las Constituciones refrenda su compromiso de divulgar textos fundamentales que han contribuido a la evolución de nuestra historia constitucional y que resultan un referente para la discusión sobre la garantía y defensa de los derechos humanos contenidos en el título primero de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Introducción

A finales del siglo XVIII, una mujer, Marie Gouze, bajo el pseudónimo de Olympe de Gouges, encarnó en Francia la inquietud igualitaria de la Ilustración y sostuvo públicamente que las mujeres tienen los mismos derechos que los hombres. Antes de los tumultuosos años de la Revolución Francesa, de Gouges ya era famosa en los círculos literarios parisinos por sus obras de teatro. Escribió más de 30, algunas de las cuales llegaron a ser presentadas en la *Comédie Française*. Ella se quejaba de la discriminación que sufría por ser mujer y denunciaba los prejuicios que existían contra las obras escritas por mujeres, pero lo que más incomodaba era su crítica política, por ejemplo, su denuncia sobre la esclavitud y su insistencia en que todos los seres humanos compartían la misma humanidad, independientemente de su aspecto y color de piel. De hecho, una de sus obras de teatro sobre el tema de la abolición de la esclavitud fue prohibida a los pocos días de estrenada por presiones de la organización de los esclavistas y traficantes, que temían que su argumento alentara una rebelión en las colonias.

En 1791, mientras los revolucionarios franceses debatían la Constitución para la Monarquía, Olympe de Gouges presentó su *Declaración de los Derechos de la Mujer y la Ciudadana*. Tenía entonces 43 años y había escrito ya decenas de proclamas y panfletos para el pueblo. Consideraba

que las diferencias sexuales eran irrelevantes para la política y propugnaba por la acción política de las mujeres como seres racionales, que podían ser tan amantes de la patria como los hombres.

Dedicó la *Declaración* a la reina María Antonieta, con un lenguaje estratégico para sugerirle que si apoyaba “una causa tan bella” y defendía a “ese sexo tan desdichado” tendría a sus pies “la mitad del reino y el tercio de la otra mitad”. Así, de Gouges conminaba a la reina a declararse a favor de “los Derechos de la Mujer” con una retórica que hablaba de reconciliarla con el amor de sus súbditos franceses. De Gouges, que soñaba con igualar las condiciones de vida entre todos los seres humanos, recomendó a la reina: “usted ama la gloria: sueñe, Señora”.

Además de escribir, Olympe de Gouges fue una oradora frecuente en los clubes. Su elocuencia era famosa y ella misma encarnaba su argumento de que las mujeres podían opinar y hacer política como los hombres. Le apasionaban los debates y, cuando iniciaron las discusiones sobre la Constitución, rentó un cuarto cerca de la Asamblea para poder asistir a todas las sesiones. Fue vista como un peligro, pues su creatividad, su audacia y su valor la llevaron a desafiar los límites de lo que se consideraba “lo propio de las mujeres”. Afirmaba que no había que tomar en cuenta el sexo de una persona, sino su heroísmo y generosidad, y que la Revolución tenía múltiples ejemplos de mujeres con las mismas virtudes cívicas que los hombres, por lo cual había que concederles los mismos derechos.

En 1793 la consolidación política de los jacobinos llevó a la discusión de una nueva Constitución, —que no se llegó a implementar,— y que tampoco reconoció el derecho de voto a las mujeres. De Gouges fue arrestada por haber tapizado los muros de París con un cartel con las posiciones de los girondinos. Robespierre lo interpretó como un ataque en su contra y fue condenada a muerte. La sentencia se cumplió el 3 de noviembre de 1793, un mes después de que la reina María Antonieta había sido guillotizada.

El reporte de la ejecución de la feminista dice: “*Olympe de Gouges, nació con una imaginación exaltada y confundió su delirio como una inspiración de la naturaleza. Quería ser hombre de Estado. Ella asumió los proyectos de la pérfida gente que quiere dividir Francia. La ley ha castigado a esta conspiradora por haber olvidado las virtudes de su sexo*”.

Hoy, la perspectiva histórica nos permite valorar que Marie Gouze (Olympe de Gouges) no olvidó “las virtudes de su sexo”, sino que consideraba que también las mujeres podían tener virtudes cívicas y patrióticas. Fue una feminista visionaria y demócrata, que veía a las mujeres como seres políticamente iguales a los hombres. En uno de los artículos de su *Declaración* asentó: “*si la mujer tiene el derecho a subir al patíbulo, también lo debería tener para subir a la Asamblea*” frase que se convirtió en el lema de las sufragistas del siglo XIX.

Marta Lamas
UNAM

LES DROITS DE LA FEMME.

A LA REINE.

MADAME;



Peu faite au langage que l'on tient aux Rois, je n'emploierai point l'adulation des Courtisans pour vous faire hommage de cette singulière production. Mon but, Madame, est de vous parler franchement; je n'ai pas attendu, pour m'exprimer ainsi, l'époque de la Liberté: je me suis montrée avec la même énergie dans un temps où l'aveuglement des Despotes punissait une si noble audace.

Lorsque tout l'Empire vous accusait et vous rendait responsable de ses calamités, moi seule, dans un temps de trouble et d'orage, j'ai eu la force de prendre votre défense. Je n'ai jamais pu me persuader qu'une Princesse, élevée au sein des grandeurs, eût tous les vices de la bassesse.

A

LOS DERECHOS DE LA MUJER.

A LA REINA.ⁱ

SEÑORA,ⁱⁱ

Poco versada en el lenguaje que se debe a los Reyes, no emplearé la adulación de los Cortesanos para obsequiarle esta singular producción. Mi objetivo, Señora, es hablarle francamente; no esperé para expresarme así, la era de la Libertad: me expuse con la misma energía en una época en que la ceguera de los Déspotas castigaba una tan noble audacia.

Cuando todo el Imperio la acusaba y la hacía responsable de sus calamidades, sólo yo, en tiempos de disturbios y tormentas, tuve la fuerza de salir en su defensa. Nunca me pude persuadir de que una Princesa, educada en el seno de la grandeza, tuviese todos los vicios de la bajeza.

A

Oui , Madame , lorsque j'ai vu le glaive levé sur vous , j'ai jeté mes observations entre ce glaive et la victime ; mais aujourd'hui que je vois qu'on observe de près la foule de mutins soudoyée , & qu'elle est retenue par la crainte des loix , je vous dirai , Madame , ce que je ne vous aurois pas dit alors.

Si l'étranger porte le fer en France , vous n'êtes plus à mes yeux cette Reine faussement inculpée , cette Reine intéressante , mais une implacable ennemie des Français. Ah ! Madame , songez que vous êtes mère et épouse ; employez tout votre crédit pour le retour des Princes. Ce crédit , si sagement appliqué , raffermir la couronne du père , la conserve au fils , et vous réconcilie l'amour des Français. Cette digne négociation est le vrai devoir d'une Reine. L'intrigue , la cabale , les projets sanguinaires précipiteroient votre chute , si l'on pouvait vous soupçonner capable de semblables desseins.

Qu'un plus noble emploi , Madame , vous caractérise , excite votre ambition , et fixe vos regards. Il n'appartient qu'à celle que le hasard a élevée à une place éminente , de donner du poids à l'essor des Droits de la Femme , et d'en accélérer les succès. Si vous étiez moins instruite , Madame , je

Sí, Señora, cuando vi la espada levantada sobre Usted, arrojé mis observaciones entre esa espada y la víctima; pero ahora veo que observa de cerca la multitud de amotinados sobornada, y que está detenida por el temor a la ley, yo le diré, Señora, lo que no le habría dicho entonces.

Si el extranjero acomete contra Francia, ya no es Usted a mis ojos esa Reina falsamente inculpada, esa Reina interesante, sino una enemiga implacable de los Franceses.ⁱⁱⁱ ¡Ah! Señora, piense que Usted es madre y esposa; use todo su crédito para el regreso de los Príncipes. Este crédito, tan sabiamente aplicado, fortalece la corona del padre, la preserva para el hijo y la reconcilia con el amor de los Franceses. Esta digna negociación es el verdadero deber de una Reina. La intriga, la cábala, los proyectos sanguinarios precipitarían su caída, si la pudiéramos sospechar de ser capaz de tales intenciones.

Que una más noble misión, Señora, la caracterice, excite su ambición, y atraiga su mirada. No pertenece más que a aquélla a quien el azar ha elevado a un lugar eminente, de dar peso al auge de los Derechos de la Mujer, y de acelerar su éxito. Si usted fuera menos instruida, Señora,

pourrais craindre que vos intérêts particuliers ne l'emportassent sur ceux de votre sexe. Vous aimez la gloire : songez , Madame , que les plus grands crimes s'immortalisent comme les plus grandes vertus ; mais quelle différence de célébrité dans les fastes de l'histoire ! l'une est sans cesse prise pour exemple , et l'autre est éternellement l'exécration du genre humain.

On ne vous fera jamais un crime de travailler à la restauration des mœurs , à donner à votre sexe toute la consistance dont il est susceptible. Cet ouvrage n'est pas le travail d'un jour, malheureusement pour le nouveau régime. Cette révolution ne s'opérera que quand toutes les femmes seront pénétrées de leur déplorable sort, & des droits qu'elles ont perdus dans la société. Soutenez, Madame, une si belle cause ; défendez ce sexe malheureux, et vous aurez bientôt pour vous une moitié du royaume, et le tiers au moins de l'autre.

Voilà, Madame, voilà par quels exploits vous devez vous signaler et employer votre crédit. Croyez-moi, Madame, notre vie est bien peu de chose, sur-tout pour une Reine, quand cette vie n'est pas embellie par l'amour

podría temer que sus intereses particulares superasen a los de su sexo.

Le gusta la gloria: piense, Señora, que los mayores crímenes se immortalizan como las mayores virtudes; pero ¡qué diferencia de celebridad en los faustos de la historia! Una es tomada incesantemente como un ejemplo, y la otra es eternamente la execración del género humano.

Nunca la podrán baldonar por trabajar en la restauración de las costumbres, por darle a su sexo toda la consistencia de la cual es susceptible. Esta obra no es el trabajo de un día, desafortunadamente para el nuevo régimen. Esta revolución sólo tendrá lugar cuando todas las mujeres sean penetradas por su deplorable destino, y por los derechos que han perdido en la sociedad. Apoye, Señora, una causa tan hermosa; defienda este sexo desafortunado, y pronto tendrá la mitad del reino y, por lo menos, un tercio de la otra.

Aquí, Señora, aquí están las diligencias por las cuales debe señalar y usar su crédito. Créame, Señora, nuestra vida es bien poca cosa, sobre todo para una Reina, cuando esta vida no está embellecida por el amor

(4)

des peuples, et par les charmes éternels de la bienfaisance.

S'il est vrai que des Français arment contre leur patrie toutes les puissances ; pourquoi ? pour de frivoles prérogatives , pour des chimères. Croyez , Madame , si j'en juge par ce que je sens , le parti monarchique se détruira de lui-même , qu'il abandonnera tous les tyrans, et tous les coeurs se rallieront autour de la patrie pour la défendre.

Voilà , Madame , voilà quels sont mes principes. En vous parlant de ma patrie , je perds de vue le but de cette dédicace. C'est ainsi que tout bon Citoyen sacrifie sa gloire, ses intérêts , quand il n'a pour objet que ceux de son pays.

Je suis avec le plus profond respect ,

M A D A M E ,

Votre très-humble et très-
obéissante servante ,

D E G O U G E S .

(4)

de los pueblos, y por los encantos eternos del obrar bien.

Si es cierto que algunos Franceses están armando contra su patria a todas las potencias; ¿por qué? por prerrogativas frívolas, por quimeras. Crea, Señora, si juzgo por lo que siento, el partido monárquico se destruirá a sí mismo, abandonará a todos los tiranos y todos los corazones se unirán a la patria para defenderla.

Aquí, Señora, aquí están los que son mis principios. Al hablar de mi patria, pierdo de vista el propósito de esta dedicatoria. Es así como todo buen Ciudadano sacrifica su gloria, sus intereses, cuando no tiene por objeto más que los de su país.

Soy con el más profundo respeto,

S E Ñ O R A ,

Su muy humilde y muy
obediente sirvienta,

D E G O U G E S .

LES DROITS DE LA FEMME.

HOMME, es-tu capable d'être juste ? C'est une femme qui t'en fait la question ; tu ne lui ôteras pas du moins ce droit. Dis-moi ? qui t'a donné le souverain empire d'opprimer mon sexe ? ta force ? tes talens ? Observe le créateur dans sa sagesse ; parcours la nature dans toute sa grandeur, dont tu sembles vouloir te rapprocher, et donne-moi, si tu l'oses, l'exemple de cet empire tyrannique.

* Remonte aux animaux, consulte les éléments, étudie les végétaux, jette enfin un coup-d'œil sur toutes les modifications de la matière organisée ; et rends-toi à l'évidence quand je t'en offre les moyens ; cherche, fouille et distingue, si tu le peux, les sexes dans l'administration de la nature. Par-tout tu les trouveras confondus, par-tout ils coopèrent avec un ensemble harmonieux à ce chef-d'oeuvre immortel.

L'homme seul s'est fagoté un principe de cette exception. Bizarre, aveugle, boursoufflé de sciences et dégénéré, dans ce siècle de

* De Paris au Pérou, du Japon jusqu'à Rome,
Le plus sot animal, à mon avis, c'est l'homme.

LOS DERECHOS DE LA MUJER.

HOMBRE, ¿eres capaz de ser justo? Es una mujer quien te lo pregunta; al menos no le quitarás ese derecho. ¿Dime? ¿quién te ha dado el soberano imperio de oprimir a mi sexo? ¿tu fuerza? ¿tus talentos? Observa al creador en su sabiduría; recorre la naturaleza en toda su grandeza, a la que pareces querer acercarte, y dame, si te atreves, el ejemplo de ese imperio tiránico.

* Remóntate a los animales, consulta los elementos, estudia los vegetales, echa un vistazo a todas las modificaciones de la materia organizada; y ríndete ante la evidencia cuando te ofrezco los medios; busca, hurga y distingue, si puedes, los sexos en la administración de la naturaleza. Por todas partes los encontrarás confundidos, por todas partes participan con un conjunto armonioso en esta obra maestra inmortal.

Sólo el hombre se las arregló para hacer un principio de esa excepción. Extraño, ciego, abotargado de ciencia y degenerado, en este siglo de

* De París a Perú, de Japón hasta Roma,
El más necio animal, según yo, es el hombre.

lumières et de sagacité, dans l'ignorance la plus crasse, il veut commander en despote sur un sexe qui a reçu toutes les facultés intellectuelles; il prétend jouir de la révolution, et réclamer ses droits à l'égalité, pour ne rien dire de plus.

DÉCLARATION DES DROITS DE LA FEMME ET DE LA CITOYENNE,

A décréter par l'Assemblée nationale dans ses dernières séances ou dans celle de la prochaine législature.

P R É A M B U L E.

Les mères, les filles, les soeurs, représentantes de la nation, demandent d'être constituées en assemblée nationale. Considérant que l'ignorance, l'oubli ou le mépris des droits de la femme, sont les seules causes des malheurs publics et de la corruption des gouvernemens, ont résolu d'exposer dans une déclaration solennelle, les droits naturels, inaliénables et sacrés de la femme, afin que cette déclaration, constamment présente à tous les membres du corps social, leur rappelle sans cesse leurs droits et leurs devoirs, afin que les actes du pouvoir des

las luces y de sagacidad, en la más asquerosa ignorancia, quiere controlar con despotismo a un sexo que recibió todas las facultades intelectuales; pretende gozar de la revolución, y reclamar sus derechos de igualdad, por no decir más.

DECLARACIÓN DE LOS DERECHOS DE LA MUJER Y DE LA CIUDADANA,^{iv}

A decretar por la Asamblea nacional en sus últimas sesiones o en la de la próxima legislatura.^v

P R E Á M B U L O.

Las madres, las hijas, las hermanas, representantes de la nación, piden estar constituidas en asamblea nacional. Considerando que la ignorancia, el olvido o el desprecio de los derechos de la mujer son las únicas causas de las desgracias públicas y de la corrupción de los gobiernos, han resuelto exponer en una declaración solemne los derechos naturales, inalienables y sagrados de la mujer, a fin de que esta declaración constantemente presente en todos los miembros del cuerpo social, les recuerde sin cesar sus derechos y sus obligaciones, a fin de que los actos del poder de las

(7)

femmes , et ceux du pouvoir des hommes pouvant être à chaque instant comparés avec le but de toute institution politique , en soient plus respectés , afin que les réclamations des citoyennes , fondées désormais sur des principes simples et incontestables , tournent toujours au maintien de la constitution , des bonnes moeurs , et au bonheur de tous.

En conséquence , le sexe supérieur en beauté comme en courage , dans les souffrances maternelles , reconnaît et déclare , en présence et sous les auspices de l'Etre suprême , les Droits suivans de la Femme et de la Citoyenne.

A R T I C L E P R E M I E R.

La Femme naît libre et demeure égale à l'homme en droits. Les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité commune.

I I.

Le but de toute association politique est la conservation des droits naturels et imprescriptibles de la Femme et de l'Homme : ces droits sont la liberté , la propriété , la sûreté , et sur-tout la résistance à l'oppression.

I I I.

Le principe de toute souveraineté réside

(7)

mujeres, y los del poder de los hombres puedan ser en todo momento comparados con el objetivo de toda institución política, y sean más respetados, a fin de que las reclamaciones de las ciudadanas, fundadas desde ahora sobre principios simples e incuestionables, se dirijan siempre al mantenimiento de la constitución, de las buenas costumbres, y de la felicidad de todos.

En consecuencia, el sexo superior en belleza como en valentía, en los sufrimientos maternos, reconoce y declara, en presencia y bajo el auspicio del Ser supremo, los siguientes Derechos de la Mujer y de la Ciudadana.

A R T Í C U L O P R I M E R O.

La mujer nace libre y permanece igual al hombre en derechos. Las distinciones sociales sólo pueden estar fundadas en la utilidad común.

I I.

El objetivo de toda asociación política es la conservación de los derechos naturales e imprescriptibles de la Mujer y del Hombre: estos derechos son la libertad, la propiedad, la seguridad y, sobre todo, la resistencia a la opresión.

I I I.

El principio de toda soberanía reside

essentiellement dans la Nation , qui n'est que la réunion de la Femme et de l'Homme : nul corps , nul individu , ne peut exercer d'autorité qui n'en émane expressement.

I V.

La liberté et la justice consistent à rendre tout ce qui appartient à autrui ; ainsi l'exercice des droits naturels de la femme n'a de bornes que la tyrannie perpétuelle que l'homme lui oppose ; ces bornes doivent être réformées par les loix de la nature et de la raison.

V.

Les loix de la nature et de la raison défendent toutes actions nuisibles à la société : tout ce qui n'est pas défendu par ces loix , sages et divines , ne peut être empêché , et nul ne peut être contraint à faire ce qu'elles n'ordonnent pas.

V I.

La Loi doit être l'expression de la volonté générale ; toutes les Citoyennes et Citoyens doivent concourir personnellement , ou par leurs représentans , à sa formation ; elle doit être la même pour tous : toutes les citoyennes et tous les citoyens , étant égaux à ses yeux , doivent être également admissibles à toutes dignités , places et emplois publics ,

esencialmente en la Nación que no es más que la reunión de la Mujer y el Hombre: ningún cuerpo, ningún individuo, puede ejercer autoridad que no emane expresamente de ellos.

I V.

La libertad y la justicia consisten en devolver todo lo que pertenece a los demás; así, el ejercicio de los derechos naturales de la mujer sólo tiene por límites la tiranía perpetua que el hombre le opone; estos límites deben ser corregidos por las leyes de la naturaleza y de la razón.

V.

Las leyes de la naturaleza y de la razón prohíben todas las acciones perjudiciales para la sociedad: todo lo que no esté prohibido por estas leyes, sabias y divinas no puede ser impedido, y nadie puede ser obligado a hacer lo que ellas no ordenan.

V I.

La Ley debe ser la expresión de la voluntad general; todas las Ciudadanas y Ciudadanos deben participar en su formación personalmente, o por medio de sus representantes; esa formación debe ser la misma para todos: todas las ciudadanas y todos los ciudadanos, por ser iguales a sus ojos, deben ser igualmente admisibles a todas las dignidades, puestos y empleos públicos,

selon leurs capacités , & sans autres distinctions que celles de leurs vertus et de leurs talens.

V I I.

Nulle femme n'est exceptée ; elle est accusée , arrêtée , & détenue dans les cas déterminés par la Loi. Les femmes obéissent comme les hommes à cette Loi rigoureuse.

V I I I.

La loi ne doit établir que des peines strictement & évidemment nécessaires , & nul ne peut être puni qu'en vertu d'une Loi établie et promulguée antérieurement au délit et légalement appliquée aux femmes.

I X.

Toute femme étant déclarée coupable toute rigueur est exercée par la Loi.

X.

Nul ne doit être inquiété pour ses opinions mêmes fondamentales , la femme a le droit de monter sur l'échafaud ; elle doit avoir également celui de monter à la Tribune ; pourvu que ses manifestations ne troublent pas l'ordre public établi par la Loi.

X I.

La libre communication des pensées et des opinions est un des droits les plus précieux

según sus capacidades, y sin más distinción que aquéllas de sus virtudes y sus talentos.

V I I.

Ninguna mujer se halla eximida de ser acusada, detenida, y encarcelada en los casos determinados por la Ley. Las mujeres obedecen como los hombres a esta Ley rigurosa.

V I I I.

La ley sólo debe establecer penas estrictas y evidentemente necesarias, y nadie puede ser castigado más que en virtud de una Ley establecida y promulgada anteriormente al delito y legalmente aplicada a las mujeres.

I X.

Sobre toda mujer que haya sido declarada culpable caerá todo el rigor de la Ley.

X.

Nadie debe ser molestado por sus opiniones incluso fundamentales, la mujer tiene el derecho de subir al cadalso; debe tener igualmente el de subir a la Tribuna; con tal de que sus manifestaciones no alteren el orden público establecido por la Ley.

X I.

La libre comunicación de los pensamientos y de las opiniones es uno de los derechos más preciados

de la femme , puisque cette liberté assure la légitimité des pères envers les enfans. Toute Citoyenne peut donc dire librement , je suis mère d'un enfant qui vous appartient , sans qu'un préjugé barbare la force à dissimuler la vérité ; sauf à répondre de l'abus de cette liberté dans les cas déterminés par la Loi.

X I I.

La garantie des droits de la femme et de la citoyenne nécessite une utilité majeure ; cette garantie doit être instituée pour l'avantage de tous , & non pour l'utilité particulière de celles à qui elle est confiée.

X I I I.

Pour l'entretien de la force publique , & pour les dépenses d'administration , les contributions de la femme et de l'homme sont égales ; elle a part à toutes les corvées , à toutes les tâches pénibles ; elle doit donc avoir de même part à la distribution des places , des emplois , des charges , des dignités et de l'industrie.

X I V.

Les Citoyennes et Citoyens ont le droit de constater par eux-mêmes , ou par leurs représentans , la nécessité de la contribution publique. Les Citoyennes ne peuvent y adhérer que par l'admission d'un partage égal ,

de la mujer, puesto que esta libertad asegura la legitimidad de los padres con relación hacia los hijos. Toda Ciudadana puede pues decir libremente, soy madre de un hijo que le pertenece a Usted sin que un prejuicio bárbaro la fuerce a disimular la verdad; con la salvedad de responder por el abuso de esta libertad en los casos determinados por la Ley.

X I I.

La garantía de los derechos de la mujer y de la ciudadana implica una utilidad mayor; esta garantía debe ser instituida para beneficio de todos, y no para utilidad particular de aquellas a quienes es confiada.

X I I I.

Para el mantenimiento de la fuerza pública, y para los gastos de administración, las contribuciones de la mujer y del hombre son las mismas; ella participa en todas las prestaciones personales, en todas las tareas penosas, por lo tanto, debe participar en la distribución de los puestos, los empleos, los cargos, las dignidades y de la industria.

X I V.

Las Ciudadanas y Ciudadanos tienen el derecho de comprobar, por sí mismos o por medio de sus representantes, la necesidad de la contribución pública. Las Ciudadanas únicamente pueden aprobarla si se admite un reparto igual,

non-seulement dans la fortune , mais encore dans l'administration publique , et de déterminer la quotité , l'assiette , le recouvrement et la durée de l'impôt.

X V.

La masse des femmes , coalisée pour la contribution à celle des hommes , a le droit de demander compte , à tout agent public , de son administration.

X V I.

Toute société , dans laquelle la garantie des droits n'est pas assurée , ni la séparation des pouvoirs déterminée , n'a point de constitution ; la constitution est nulle , si la majorité des individus qui composent la Nation , n'a pas coopéré à sa rédaction.

X V I I.

Les propriétés sont à tous les sexes réunis ou séparés ; elles ont pour chacun un droit inviolable et sacré ; nul ne peut en être privé comme vrai patrimoine de la nature , si ce n'est lorsque la nécessité publique , légalement constatée , l'exige évidemment , et sous la condition d'une juste et préalable indemnité.

P O S T A M B U L E.

Femme , réveille-toi ; le tocsin de la raison se fait entendre dans tout l'univers ; recon-

no sólo en la fortuna sino también en la administración pública , y en determinar la cuota , la base tributaria , la recaudación y la duración del impuesto.

X V.

El grueso de las mujeres , agrupada con la de los hombres para la contribución , tiene el derecho de pedir cuentas , a todo agente público , de su administración.

X V I.

Toda sociedad en la que la garantía de los derechos no esté asegurada , ni la separación de los poderes determinada , no tiene constitución ; la constitución es nula , si la mayoría de los individuos que componen la Nación , no ha cooperado en su redacción.

X V I I.

Las propiedades pertenecen a todos los sexos reunidos o separados ; son , para cada uno , un derecho inviolable y sagrado ; nadie puede ser privado de ellas como verdadero patrimonio de la naturaleza a no ser que la necesidad pública , legalmente constatada , lo exija de manera evidente , y bajo la condición de una justa y previa indemnización.

P O S T Á M B U L O.

Mujer , despierta ; el rebato de la razón se escucha en todo el universo ; reco-

nois tes droits. Le puissant empire de la nature n'est plus environné de préjugés, de fanatisme, de superstition et de mensonges. Le flambeau de la vérité a dissipé tous les nuages de la sottise et de l'usurpation. L'homme esclave a multiplié ses forces, a eu besoin de recourir aux tiennes pour briser ses fers. Devenu libre, il est devenu injuste envers sa compagne. O femmes ! femmes, quand cesserez-vous d'être aveugles ? Quels sont les avantages que vous avez recueillis dans la révolution ? Un mépris plus marqué, un dédain plus signalé. Dans les siècles de corruption vous n'avez régné que sur la foiblesse des hommes. Votre empire est détruit ; que vous reste-t-il donc ? la conviction des injustices de l'homme. La réclamation de votre patrimoine, fondée sur les sages décrets de la nature ; qu'auriez-vous à redouter pour une si belle entreprise ? le bon mot du Législateur des nœces de Cana ? Craignez-vous que nos Législateurs Français, correcteurs de cette morale, long-temps accrochée aux branches de la politique, mais qui n'est plus de saison, ne vous répètent : femmes, qu'y a-t-il de commun entre vous et nous ? Tout, auriez-vous à répondre. S'ils s'obstinoient, dans leur faiblesse, à mettre cette inconséquence en contradiction avec leurs principes ; opposez cou-

noce tus derechos. El poderoso imperio de la naturaleza no está más rodeado de prejuicios, de fanatismo, de superstición y de mentiras. La llama de la verdad ha disipado todas las nubes de la necedad y de la usurpación. El hombre esclavo ha multiplicado sus fuerzas, y ha requerido de las tuyas para romper sus hierros. Vuelto libre, se volvió injusto con su compañera. ¡Oh, mujeres! mujeres, ¿cuándo dejarán de estar ciegas?, ¿qué ventajas recogieron de la Revolución? Un desprecio más marcado, un desdén más intenso. Durante los siglos de la corrupción, ustedes sólo reinaron sobre la debilidad de los hombres. Su imperio está destruido; ¿qué les ha quedado? la convicción de las injusticias del hombre. El reclamo de su patrimonio, fundado en los sabios decretos de la naturaleza; ¿qué tendrían que temer de una tan bella acción? ¿la palabra justa del Legislador de las bodas de Caná? ¿temen que nuestros Legisladores Franceses, correctores de esta moral, colgada por mucho tiempo de las ramas de la política, pero fuera de época, no cesen de repetirles: mujeres, qué tenemos ustedes y nosotros en común? Todo, habrían ustedes de contestar. Si ellos se obstinan, en su debilidad, a poner esta inconsecuencia en contradicción con sus principios; opongan

rageusement la force de la raison aux vaines prétentions de supériorité; réunissez-vous sous les étendards de la philosophie; déployez toute l'énergie de votre caractère, et vous verrez bientôt ces orgueilleux, non serviles adorateurs rampans à vos pieds, mais fiers de partager avec vous les trésors de l'Etre-Suprême. Quelles que soient les barrières que l'on vous oppose, il est en votre pouvoir de les affranchir; vous n'avez qu'à le vouloir. Passons maintenant à l'effroyable tableau de ce que vous avez été dans la société; & puisqu'il est question, en ce moment, d'une éducation nationale, voyons si nos sages Législateurs penseront sainement sur l'éducation des femmes.

Les femmes ont fait plus de mal que de bien. La contrainte et la dissimulation ont été leur partage. Ce que la force leur avoit ravi, la ruse leur a rendu; elles ont eu recours à toutes les ressources de leurs charmes, et le plus irréprochable ne leur résistoit pas. Le poison, le fer, tout leur étoit soumis; elles commandoient au crime comme à la vertu. Le gouvernement français, surtout, a dépendu, pendant des siècles, de l'administration nocturne des femmes; le cabinet n'avoit point de secret pour leur in-

valientemente la fuerza de la razón a las vanas pretensiones de superioridad; reúnanse bajo los estandartes de la filosofía; desplieguen toda la energía de su carácter, y pronto verán a esos soberbios, insumisos rastreros a sus pies, pero orgullosos de compartir con ustedes los tesoros del Ser Supremo. Cualesquiera que sean las barreras que enfrenten, está en su poder librarlas; no tienen más que quererlo. Pasemos ahora al espantoso panorama de lo que han sido ustedes en la sociedad; y ya que es un asunto, en este momento, de una educación nacional, veamos si nuestros sabios Legisladores pensarán sanamente sobre la educación de las mujeres.

Las mujeres han hecho más mal que bien. El apremio y la disimulación han sido su repartición. Lo que la fuerza les había arrebatado, la astucia se los ha devuelto; las mujeres recurrieron a todos los recursos de sus encantos, y el más irreprochable no se les resistía. El veneno, el hierro, todo se sometía a ellas; comandaban al crimen como a la virtud. El gobierno francés, sobre todo, ha dependido, durante siglos, de la administración nocturna de las mujeres; el tocador no tenía secretos para su in-

discrétion ; ambassade , commandement , ministère , présidence , pontificat , (1) cardinalat ; enfin tout ce qui caractérise la sottise des hommes , profane et sacré , tout a été soumis à la cupidité et à l'ambition de ce sexe autrefois méprisable et respecté , et depuis la révolution , respectable et méprisé.

Dans cette sorte d'anthithèse , que de remarques n'ai-je point à offrir ! je n'ai qu'un moment pour les faire , mais ce moment fixera l'attention de la postérité la plus reculée. Sous l'ancien régime , tout étoit vicieux , tout étoit coupable ; mais ne pourroit-on pas apercevoir l'amélioration des choses dans la substance même des vices ? Une femme n'avoit besoin que d'être belle ou aimable ; quand elle possédoit ces deux avantages , elle voyoit cent fortunes à ses pieds. Si elle n'en profitoit pas , elle avoit un caractère bizarre , ou une philosophie peu commune , qui la portoit aux mépris des richesses ; alors elle n'étoit plus considérée que comme une mauvaise tête ; la plus indécente se faisoit respecter avec de l'or ; le commerce des femmes étoit une espèce d'industrie reçue dans la première classe , qui , dé-

(1) M. de Bernis , de la façon de madame de Pompadour.

discreción , embajada , mandato , ministerio , presidencia , pontificado , (1) cardenalato ; en fin , todo aquello que caracteriza la necedad de los hombres , profana y sagrada , todo ha sido sometido a la codicia y a la ambición de ese sexo despreciable y respetado en otro tiempo , y desde la revolución , respetable y despreciado.

En esta especie de antítesis , ¡cuántas advertencias tengo para ofrecer ! No tengo más que un momento para hacerlas , mas ese momento fijará la atención de la posteridad más remota. Bajo el antiguo régimen , todo era vicioso , todo era culpable ; sin embargo ; ¿no podríamos percibir la mejora de las cosas en la sustancia misma de los vicios ? Una mujer no necesitaba más que ser bella y amable ; cuando poseía estas dos ventajas , veía cien fortunas a sus pies. Si no las aprovechaba , tenía un carácter extraño o una filosofía poco común que la conducía al desprecio de las riquezas ; entonces ya sólo se le consideraba como una mala cabeza ; la más indecente se hacía respetar con el oro ; el comercio de mujeres era una especie de industria recibida en la primera clase , que , en

(1) Señor de Bernis , a la manera de la señora de Pompadour.

sormais , n'aura plus de crédit. S'il en avoit encore , la révolution seroit perdue , et sous de nouveaux rapports , nous serions toujours corrompus ; cependant la raison peut-elle se dissimuler que tout autre chemin à la fortune est fermé à la femme que l'homme achete , comme l'esclave sur les côtes d'Afrique. La différence est grande ; on le sait. L'esclave commande au maître ; mais si le maître lui donne la liberté sans récompense , et à un âge où l'esclave a perdu tous ses charmes , que devient cette infortunée ? Le jouet du mépris ; les portes même de la bienfaisance lui sont fermées ; elle est pauvre et vieille , dit-on ; pourquoi n'a-t-elle pas su faire fortune ? D'autres exemples encore plus touchans s'offrent à la raison. Une jeune personne sans expérience , séduite par un homme qu'elle aime , abandonnera ses parens pour le suivre ; l'ingrat la laissera après quelques années , et plus elle aura vieilli avec lui , plus son inconstance sera inhumaine ; si elle a des enfans , il l'abandonnera de même. S'il est riche , il se croira dispensé de partager sa fortune avec ses nobles victimes. Si quelqu'engagement le lie à ses devoirs , il en violera la puissance en espérant tout des lois. S'il est marié , tout

lo sucesivo, ya no tendrá crédito. Si todavía lo hubiera, la revolución se habría perdido, y bajo nuevas relaciones, aún estaríamos corrompidos; sin embargo, la razón puede disimularse cuando cualquier otro camino hacia la fortuna se cierra a la mujer que compra el hombre, como el esclavo en las costas de África. La diferencia es grande; lo sabemos. El esclavo manda sobre el amo; pero si el amo le otorga la libertad sin recompensa, y a una edad en que el esclavo ha perdido todo su encanto, ¿en qué se convierte esta desventurada? El juguete del desprecio; las puertas mismas de la beneficencia se le cierran; es pobre y vieja, se dice; ¿por qué no supo hacer fortuna? Otros ejemplos aún más conmovedores se ofrecen a la razón. Una persona joven sin experiencia, seducida por un hombre al que ama, abandonará a sus padres para seguirlo; el ingrato la dejará después de algunos años; y entre más haya envejecido con él, más inhumana será su inconstancia; si ella tiene hijos, la abandonará de igual modo. Si él es rico, sentirá que está exento de compartir su fortuna con sus nobles víctimas. Si algún compromiso lo une a sus deberes, violará su potencia esperando todo de las leyes. Si es casado, cualquier

autre engagement perd ses droits. Quelles lois restent-il donc à faire pour extirper le vice jusques dans la racine ? Celle du partage des fortunes entre les hommes et les femmes, et de l'administration publique. On conçoit aisément que celle qui est née d'une famille riche, gagne beaucoup avec l'égalité des partages. Mais celle qui est née d'une famille pauvre, avec du mérite et des vertus ; quel est son lot ? La pauvreté et l'opprobre. Si elle n'excelle pas précisément en musique ou en peinture, elle ne peut être admise à aucune fonction publique, quand elle en auroit toute la capacité. Je ne veux donner qu'un aperçu des choses, je les approfondirai dans la nouvelle édition de tous mes ouvrages politiques que je me propose de donner au public dans quelques jours, avec des notes.

Je reprends mon texte quant aux moeurs. Le mariage est le tombeau de la confiance & de l'amour. La femme mariée peut impunément donner des bâtards à son mari, et la fortune qui ne leur appartient pas. Celle qui ne l'est pas, n'a qu'un foible droit : les lois anciennes et inhumaines lui refusoient ce droit sur le nom & sur le bien de leur père, pour ses enfans, et l'on n'a pas fait de nouvelles lois sur cette matière. Si tenter de donner à mon sexe une

otro compromiso pierde sus derechos. ¿Qué leyes quedan entonces por hacer para extirpar el vicio desde la raíz? La de la repartición de fortunas entre los hombres y las mujeres, y de la administración pública. Se entiende fácilmente que la que nace en una familia rica, gana mucho con la igualdad de repartición. Pero la que nace en una familia pobre, con mérito y virtudes; ¿cuál es su patrimonio? La pobreza y el oprobio. Si no sobresale en la música o en la pintura, no podrá ser admitida en ninguna función pública, aun teniendo la capacidad. No quiero dar más que una idea general de las cosas, las cuales profundizaré en la nueva edición de todas mis obras políticas, que me propongo ofrecer al público dentro de unos días, con unas notas.

Retomo mi texto sobre las costumbres. El matrimonio es la tumba de la confianza y del amor. La mujer casada puede impunemente dar bastardos a su marido, y la fortuna que no les pertenece. La que no lo está, sólo tiene un frágil derecho: las leyes antiguas e inhumanas le negaron ese derecho sobre el apellido y sobre los bienes de su padre, para sus niños, y no se han hecho nuevas leyes a este respecto. Sin intención de dar a mi sexo una

consistance honorable et juste , est considéré dans ce moment comme un paradoxe de ma part, et comme tenter l'impossible, je laisse aux hommes à venir ; la gloire de traiter cette matière ; mais , en attendant , on peut la préparer par l'éducation nationale, par la restauration des mœurs et par les conventions conjugales.

Forme du Contrat social de l'Homme et de la Femme.

Nous *N* et *N*, mus par notre propre volonté , nous unissons pour le terme de notre vie , et pour la durée de nos penchans mutuels , aux conditions suivantes : Nous entendons & voulons mettre nos fortunes en communauté , en nous réservant cependant le droit de les séparer en faveur de nos enfans , et de ceux que nous pourrions avoir d'une inclination particulière, reconnoissant mutuellement que notre bien appartient directement à nos enfans , de quelque lit qu'ils sortent, et que tous indistinctement ont le droit de porter le nom des pères et mères qui les ont avoués, et nous imposons de souscrire à la loi qui punit l'abnégation de son propre sang. Nous nous obligeons également , au cas de séparation , de faire le partage de notre fortune , et de prélever la portion de nos enfans

consistencia honorable y justa, se considera en este momento como una paradoja de mi parte y como intentar lo imposible, dejo a los futuros hombres la gloria de ocuparse de este asunto; pero, en lo que llega, se le puede preparar por la educación nacional, por la restauración de las costumbres y por las convenciones conyugales.

Forma del Contrato social del Hombre y de la Mujer.

Nosotros *N* y *N*, movidos por nuestra propia voluntad, nos unimos hasta el final de nuestra vida y por la duración de nuestras inclinaciones mutuas, a las siguientes condiciones: Concebimos y queremos poner nuestras fortunas en comunidad, reservándonos, sin embargo, el derecho de dividir las en favor de nuestros hijos, y de aquéllos por quienes podríamos tener una inclinación particular, reconociendo mutuamente que nuestros bienes pertenecen directamente a nuestros hijos, sea cual sea su origen, y que todos, sin distinción, tienen el derecho de llevar los apellidos de los padres y madres que los reconocieron, y nos obligamos a suscribir a la ley que castiga la separación de su propia sangre. De igual manera, nos obligamos, en caso de separación, a repartir nuestra fortuna, y a descontar la porción de nuestros hijos

indiquée par la loi ; et , au cas d'union parfaite , celui qui viendrait à mourir , se désisteroit de la moitié de ses propriétés en faveur de ses enfans ; et si l'un mourait sans enfans , le survivant hériterait de droit , à moins que le mourant n'ait disposé de la moitié du bien commun en faveur de qui il jugerait à propos.

Voilà à-peu-près la formule de l'acte conjugal dont je propose l'exécution. A la lecture de ce bizarre écrit , je vois s'élever contre moi les tartuffes , les bégueules , le clergé et toute la séquelle infernale. Mais combien il offrira aux sages de moyens moraux pour arriver à la perfectibilité d'un gouvernement heureux ! j'en vais donner en peu de mots la preuve physique. Le riche Epicurien sans enfans , trouve fort bon d'aller chez son voisin pauvre augmenter sa famille. Lorsqu'il y aura une loi qui autorisera la femme du pauvre à faire adopter au riche ses enfans , les liens de la société seront plus resserrés , et les mœurs plus épurées. Cette loi conservera peut-être le bien de la communauté , et retiendra le désordre qui conduit tant de victimes dans les hospices de l'opprobre , de la bassesse et de la dégénération des principes humains , où , depuis long-tems , gémit la nature. Que les détracteurs de la saine philosophie cessent

indicada por la ley; y, en caso de unión perfecta, aquél que muera, renunciaría a la mitad de sus propiedades a favor de sus hijos; y si uno muriera sin hijos, el sobreviviente heredaría el derecho, a menos que el fallecido haya dispuesto de su mitad de los bienes comunes en favor de quien haya juzgado pertinente.

Esta es más o menos la fórmula del acta conjugal que propongo para su ejecución. Con la lectura de este extraño escrito, veo levantarse en mi contra a los tartufos, a los mojigatos, al clero y a toda la secuela infernal. Pero, ¡cuánto ofrecerá a los sabios de causas morales para llegar a la perfectibilidad de un gobierno feliz! voy a dar en unas cuantas palabras la prueba física. El rico Epicúreo sin hijos encuentra muy conveniente ir a casa de su vecino pobre a aumentar su familia. Cuando haya una ley que autorice a la mujer del pobre a dar en adopción a sus hijos al rico, los lazos de la sociedad serán más estrechos, y las costumbres más depuradas. Esta ley conservará tal vez el bien de la comunidad y controlará el desorden que conduce a tantas víctimas a los hospicios del oprobio, de la bajeza y de la degeneración de los principios humanos, donde, desde hace mucho tiempo, gime la naturaleza. Que los detractores de la sana filosofía cesen

donc de se récrier contre les mœurs primitives, ou qu'ils aillent se perdre dans la source de leurs citations. (1)

Je voudrois encore une loi qui avantageât les veuves et les demoiselles trompées par les fausses promesses d'un homme à qui elles se seroient attachées ; je voudrois, dis-je, que cette loi forçât un inconstant à tenir ses engagements, ou à une indemnité proportionnée à sa fortune. Je voudrois encore que cette loi fût rigoureuse contre les femmes, du moins pour celles qui auroient le front de recourir à une loi qu'elles auroient elles-mêmes enfreinte par leur inconduite, si la preuve en étoit faite. Je voudrois, en même tems, comme je l'ai exposée dans le bonheur primitif de l'homme, en 1788, que les filles publiques fussent placées dans des quartiers désignés. Ce ne sont pas les femmes publiques qui contribuent le plus à la dépravation des mœurs, ce sont les femmes de la société. En restaurant les dernières, on modifie les premières. Cette chaîne d'union fraternelle offrira d'abord le désordre, mais par les suites, elle produira à la fin un ensemble parfait.

(1) Abraham eut des enfans très-légitimes. d'Agar, servante de sa femme.

entonces de protestar contra las costumbres primitivas, o que vayan a perderse en la fuente de sus citas.⁽¹⁾

Quisiera, además, una ley que beneficié a las viudas y a las señoritas engañadas por falsas promesas de un hombre con quien se hayan vinculado; quisiera, insisto, que esta ley obligara a un irresponsable a cumplir con sus compromisos, o a una indemnización proporcional a su fortuna. Quisiera además que esta ley fuera rigurosa contra las mujeres, al menos con aquéllas que habrían tenido el descaro de recurrir a una ley que ellas mismas hubieran infringido con su mala conducta, si hay pruebas de ello. Quisiera, al mismo tiempo, como lo he expuesto en *La felicidad primitiva del hombre*, en 1788, que las mujeres públicas sean ubicadas en barrios designados. No son las mujeres públicas quienes más contribuyen a la depravación de las costumbres, son las mujeres de la sociedad. Restaurando a las últimas, se modifica a las primeras. Esta cadena de unión fraternal provocará al principio el desorden, pero, más adelante, producirá al final un conjunto perfecto.

(1) Abraham tuvo hijos muy legítimos con Agar, la sirvienta de su esposa.

J'offre un moyen invincible pour élever l'ame des femmes ; c'est de les joindre à tous les exercices de l'homme : si l'homme s'obstine à trouver ce moyen impraticable, qu'il partage sa fortune avec la femme, non à son caprice, mais par la sagesse des loix. Le préjugé tombe, les mœurs s'épurent, et la nature reprend tous ses droits. Ajoutez-y le mariage des prêtres ; le Roi, raffermi sur son trône, et le gouvernement français ne sauroit plus périr.

Il étoit bien nécessaire que je dise quelques mots sur les troubles que cause, dit-on, le décret en faveur des hommes de couleur, dans nos îles. C'est là où la nature frémit d'horreur ; c'est là où la raison et l'humanité, n'ont pas encore touché les ames endurcies ; c'est là sur-tout où la division et la discorde agitent leurs habitants. Il n'est pas difficile de deviner les instigateurs de ces fermentations incendiaires : il y en a dans le sein même de l'Assemblée Nationale : ils allument en Europe le feu qui doit embraser l'Amérique. Les Colons prétendent régner en despotes sur des hommes dont ils sont les pères et les frères ; et méconnoissant les droits de la nature, ils en poursuivent la source jusque dans la plus petite teinte de leur sang. Ces Colons inhumains disent : notre sang

Ofrezco un medio invincible para elevar el alma de las mujeres, el de integrarlas a todas las actividades del hombre: si el hombre se obstina en encontrar ese medio impracticable, que comparta su fortuna con la mujer, no por capricho, sino por la sabiduría de las leyes. El prejuicio se derrumba, las costumbres se depuran y la naturaleza retoma todos sus derechos. Agréguenle el matrimonio de los sacerdotes; el Rey, consolidado en su trono, y el gobierno francés ya no podría perecer.

Era necesario que dijera algunas palabras sobre los trastornos que causa, digamos, el decreto a favor de los hombres de color, en nuestras islas. Es ahí donde la naturaleza tiembla de horror; es ahí donde la razón y la humanidad, no han todavía tocado las almas endurecidas; es ahí, sobre todo donde la división y la discordia agitan a sus habitantes. No es difícil adivinar a los instigadores de esas fermentaciones incendiarias: los hay incluso en el seno de la Asamblea Nacional: prenden en Europa el fuego que debe abrasar América. Los Colonos pretenden reinar con tiranía sobre hombres de quienes son los padres y los hermanos; y sin tomar en cuenta los derechos de la naturaleza, persiguen el origen hasta el más mínimo tinte de sangre. Esos Colonos inhumanos dicen: nuestra sangre

circule dans leurs veines, mais nous le répandons tout, s'il le faut, pour assouvir notre cupidité, ou notre aveugle ambition. C'est dans ces lieux les plus près de la nature, que le père méconnoît le fils; sourd aux cris du sang, il en étouffe tous les charmes; que peut-on espérer de la résistance qu'on lui oppose? la contraindre avec violence, c'est la rendre terrible, la laisser encore dans les fers, c'est acheminer toutes les calamités vers l'Amérique. Une main divine semble répandre par tout l'appanage de l'homme, *la liberté*; la loi seule a le droit de réprimer cette liberté, si elle dégénère en licence; mais elle doit être égale pour tous, c'est elle sur-tout qui doit renfermer l'Assemblée Nationale dans son décret, dicté par la prudence et par la justice. Puisse-t-elle agir de même pour l'état de la France, et se rendre aussi attentive sur les nouveaux abus, comme elle l'a été sur les anciens qui deviennent chaque jour plus effroyables! Mon opinion seroit encore de raccommoder le pouvoir exécutif avec le pouvoir législatif, car il me semble que l'un est tout, et que l'autre n'est rien; d'où naîtra, malheureusement peut être, la perte de l'Empire François. Je considère ces deux pouvoirs, comme l'homme et la

circula en sus venas, pero nosotros la derramaremos toda, si hace falta, para saciar nuestra codicia, o nuestra ciega ambición. Es en esos lugares más cercanos a la naturaleza, donde el padre desconoce al hijo; sordo a los gritos de la sangre, asfixia todos los encantos; ¿qué podemos esperar de la resistencia que se le opone? constreñirla con violencia es volverla terrible, dejarla encadenada, es dirigir todas las calamidades hacia América. Una mano divina parece derramar por todas partes la herencia del hombre, *la libertad*; sólo la ley tiene el derecho de reprimir esta libertad, si se vuelve permisiva; pero debe ser igual para todos, debe ser ella sobre todo quien debe limitar a la Asamblea Nacional en su decreto, dictado por la prudencia y por la justicia.^{vi} ¡Puede actuar de la misma manera para el estado de Francia, y volverse tan atenta a los nuevos abusos, como lo ha sido a los antiguos que son cada vez más espantosos! Mi opinión sería nuevamente que se reconciliara al poder ejecutivo con el poder legislativo, ya que me parece que uno es todo y que el otro no es nada; de ahí nacerá, desafortunadamente tal vez, la pérdida del Imperio Francés. Considero a esos dos poderes, como el hombre y la

femme (1) qui doivent être unis, mais égaux en force et en vertu, pour faire un bon ménage.

Il est donc vrai que nul individu ne peut échapper à son sort; j'en fais l'expérience aujourd'hui.

J'avois résolu & décidé de ne pas me permettre le plus petit mot pour rire dans cette production, mais le sort en a décidé autrement: voici le fait:

L'économie n'est point défendue, sur-tout dans ce tems de misère. J'habite la campagne. Ce matin à huit heures je suis partie d'Auteuil, & me suis acheminée vers la route qui conduit de Paris à Versailles, où l'on trouve souvent ces fameuses guinguettes qui ramassent les passans à peu de frais. Sans doute une mauvaise étoile me poursuivoit dès le matin. J'arrive à la barrière où je ne trouve pas même le triste sapin aristocrate. Je me repose sur les marches de cet édifice insolent qui recéloit des commis. Neuf heures sonnent, & je continue mon chemin: une voiture s'offre à mes regards, j'y prends place, & j'arrive à neuf heures un quart, à deux montres différentes, au Pont-Royal. J'y prends le sapin, & je vole chez mon Imprimeur, rue Christine, car je ne peux aller que là si matin: en corrigeant mes épreuves, il me reste toujours quelque chose à faire, si les pages ne sont pas

(1) Dans le souper magique de M. de Merville, Ninon demande qu'elle est la maitresse de Louis XVI? On lui répond, c'est la Nation, cette maitresse corrompra le gouvernement si elle prend trop d'empire.

mujer ⁽¹⁾ quienes deben estar unidos, pero iguales en fuerza y en virtud, para hacer una buena pareja.

Es entonces verdad que ningún individuo puede escapar a su destino; hoy lo vivo.

Había resuelto y decidido no permitirme ni la más mínima palabra para reír en esta producción, pero el destino ha decidido que sea de otra manera: he aquí los hechos:

La economía no ha sido defendida, sobre todo en cuestiones de miseria. Vivo en el campo. Esa mañana a las ocho horas partí de Auteuil, y me dirigí a la ruta que va de París a Versalles, donde se encuentran esas famosas tabernas que recogen a los transeúntes con poco dinero. Probablemente la mala suerte me perseguía desde la mañana. Llego a la barrera donde no encuentro ni siquiera el triste carruaje aristócrata. Descanso en los escalones de este edificio insolente que albergaba a unos empleados. Las nueve horas suenan, y yo prosigo mi camino: un coche apareció ante mi vista, me subo, y llego a las nueve y cuarto, según dos relojes distintos, a Pont-Royal. Ahí tomo el carruaje y vuelo donde el Impresor, calle Christine, ya que solamente puedo ir muy temprano: corrigiendo mis pruebas, todavía tengo algunas cosas por hacer, si las páginas no están

(1) En la cena mágica del Señor de Merville, Ninon pregunta ¿cuál es la amante de Luis XVI? Le contestan, es la Nación, esa amante corromperá al gobierno si adquiere demasiado imperio.

bien serrées & remplies. Je reste à-peu-près vingt minutes; & fatiguée de marche, de composition & d'impression, je me propose d'aller prendre un bain dans le quartier du Temple, où j'allois dîner. J'arrive à onze heures moins un quart à la pendule du bain; je devois donc au cocher une heure & demie; mais, pour ne pas avoir de dispute avec lui, je lui offre 48 sols: il exige plus, comme d'ordinaire, il fait du bruit. Je m'obstine à ne vouloir plus lui donner que son dû, car l'être équitable aime mieux être généreux que dupe. Je le menace de la loi, il me dit qu'il s'en moque, & que je lui payerai deux heures. Nous arrivons chez un commissaire de paix, que j'ai la générosité de ne pas nommer, quoique l'acte d'autorité qu'il s'est permis envers moi, mérite une dénonciation formelle. Il ignoreoit sans doute que la femme qui réclamoit sa justice étoit la femme auteur de tant de bienfaisance & d'équité. Sans avoir égard à mes raisons, il me condamne impitoyablement à payer au cocher ce qu'il demandoit. Connoissant mieux la loi que lui, je lui dis, Monsieur, je m'y refuse, & je vous prie de faire attention que vous n'êtes pas dans le principe de votre charge. Alors cet homme, ou, pour mieux dire, ce forcené s'emporte, me menace de la Force si je ne paye à l'instant, ou de rester toute la journée dans son bureau. Je lui demande de me faire conduire au tribunal de département ou à la mairie, ayant à me plaindre de son coup d'autorité. Le grave magistrat, en redingotte poudreuse & dégoûtante comme sa conversation, m'a dit plaisamment: cette affaire ira sans doute à l'Assemblée Nationale? Cela se pourroit bien, lui dis-je; & je

bien unificadas y completadas. Me quedo más o menos veinte minutos; y cansada de la caminata, de composición y de impresión, me propongo ir a tomar un baño en el barrio del Temple, donde iba a cenar. Llego a las once menos cuarto a la hora del reloj del baño; le debía entonces al cochero una hora y media; pero, para no discutir con él, le ofrezco 48 soles: él exige más, como de costumbre, hace escándalo. Me empeño en no querer darle más que lo que se le debe, porque el ser equitativo prefiere ser generoso que estafador. Lo amenazo con la ley, me dice que no le importa, y que le pagaré dos horas. Llegamos donde un comisario, a quien tengo la generosidad de no nombrar, a pesar de que el acto de autoridad que se permitió hacia mí merece una denuncia formal. Él ignoraba posiblemente que la mujer que reclamaba su justicia era la mujer autora de tanta beneficencia y equidad. Sin tomar en cuenta mis razones, me condena despiadadamente a pagar al cochero lo que éste pedía. Conociendo la ley mejor que él, le dije, Señor, me niego, y le suplico que ponga atención al hecho de que no está a la altura de su cargo. Entonces este hombre, o, para decirlo mejor, este enajenado se enoja, me amenaza con la Prisión si no pago en ese instante, o con quedarme todo el día en su oficina. Le pido que me lleve al tribunal del distrito o a la alcaldía, porque tengo que poner una queja de su golpe de autoridad. El austero magistrado, en toga polvorienta y repugnante como su conversación, me dijo irónicamente: ¿este asunto irá posiblemente a la Asamblea Nacional? Podría ser, le dije; y me

m'en fus moitié furieuse & moitié riant du jugement de ce moderne Bride-Oison, en disant: c'est donc là l'espèce d'homme qui doit juger un peuple éclairé ! On ne voit que cela. Semblables aventures arrivent indistinctement aux bons patriotes, comme aux mauvais. Il n'y a qu'un cri sur les désordres des sections & des tribunaux. La justice ne se rend pas ; la loi est méconnue , & la police se fait , Dieu sait comment. On ne peut plus retrouver les cochers à qui l'on confie des effets ; ils changent les numéros à leur fantaisie , & plusieurs personnes , ainsi que moi , ont fait des pertes considérables dans les voitures. Sous l'ancien régime , quel que fût son brigandage , on trouvoit la trace de ses pertes , en faisant un appel nominal des cochers , & par l'inspection exacte des numéros ; enfin on étoit en sûreté. Que font ces juges de paix ? que font ces commissaires , ces inspecteurs du nouveau régime ? Rien que des sottises & des monopoles. L'Assemblée Nationale doit fixer toute son attention sur cette partie qui embrasse l'ordre social.

P. S. Cet ouvrage étoit composé depuis quelques jours ; il a été retardé encore à l'impression ; et au moment que M. Talleyrand , dont le nom sera toujours cher à la postérité , venant de donner son ouvrage sur les principes de l'éducation nationale , cette production étoit déjà sous la presse. Heureuse si je me suis rencontrée avec les vues de cet orateur ! Cependant je ne puis m'empêcher d'arrêter la presse , et de faire éclater la pure joie , que mon cœur a ressentie à la nouvelle que le roi venoit d'accepter la Constitution , et que l'assemblée nationale , que j'adore actuellement , sans excepter l'abbé Maury ; et la Fayette est un dieu , avoit proclamé d'une voix unanime une amnistie générale. Providence divine , fais que cette joie publique ne soit pas une fausse illusion ! Renvoie-nous , en corps , tous nos fugitifs , et que je puisse avec un peuple aimant , voler sur leur passage ; et dans ce jour solennel , nous rendrons tous hommage à ta puissance.

fui mitad furiosa y mitad riéndome del juicio de ese moderno Bride-Oison,^A diciendo: ¡entonces es este tipo de hombre quien debe juzgar a un pueblo iluminado! Así parece. Semejantes aventuras suceden indistintamente tanto a los buenos patriotas, como a los malos. No hay más que un grito acerca de los desórdenes de las secciones y de los tribunales. La justicia no se rinde; la ley es ignorada, y la policía se hace, sólo Dios sabe cómo. Ya no se puede encontrar a los cocheros a quienes se confíen las pertenencias; cambian los números como mejor les place, y muchas personas, como yo, han tenido pérdidas considerables en esos carros. Bajo el antiguo régimen, cualquiera que fuera el robo, se encontraban las huellas de lo perdido, haciendo un llamado nominal de los cocheros, y mediante la inspección exacta de los números; en fin, estábamos seguros.

¿Qué hacen esos jueces de paz? ¿qué hacen esos comisarios, esos inspectores del nuevo régimen? Sólo tonterías y monopolios. La Asamblea Nacional debe fijar toda su atención en esta parte que abarca el orden social.

P. D. Esta obra fue escrita desde hace algunos días; todavía se retrasó en la impresión; y en el momento en que el señor Talleyrand, cuyo nombre será entrañable para la posteridad, acababa de dar su obra acerca de los principios de la educación nacional, esta producción estaba ya imprimiéndose. ¡Feliz de haberme encontrado con las opiniones de este orador! Sin embargo, no me puedo impedir de detener la prensa, y de hacer estallar la alegría que mi corazón sintió con la noticia de que el rey acababa de aceptar la Constitución,^{vii} y que la asamblea nacional, a quien actualmente adoro, sin excluir al abad Maury; y La Fayette es un dios, había proclamado en una voz unánime una amnistía general. ¡Providencia divina, haz que esta alegría pública no sea una falsa ilusión! Devuélvenos, en cuerpo, a todos nuestros fugitivos, y que con un pueblo amoroso, pueda yo volar sobre su paso; en ese día solemne, rendiremos todos homenaje a tu poderío.^{viii}

Nota de los traductores

^A Bride-Oison hace referencia a uno de los personajes de la obra “Las bodas de Fígaro” de Beaumarchais. El nombre Bride-Oison se volvió sinónimo de hombre estúpido, tonto o simplón.

Notas históricas

ⁱ Versión electrónica en la Biblioteca digital Gallica de la Biblioteca Nacional de Francia. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k64848397?rk=21459;2>

ⁱⁱ María Antonieta de Austria, esposa de Luis XVI de 1770 a 1793. Fueron guillotinado durante la Revolución Francesa en 1793.

ⁱⁱⁱ En agosto de 1791 el rey de Austria y el de Prusia firmaron una declaración en apoyo a Luis XVI y contra la Revolución. Las amenazas de invasión a Francia para restaurar a la monarquía estaban encabezadas por el hermano de Luis XVI y el grupo de emigrados franceses.

^{iv} El 26 de agosto de 1789 la Asamblea Nacional votó la Declaración de Derechos del Hombre y del Ciudadano que sería incorporada como preámbulo a la Constitución promulgada en 1791.

^v La Asamblea Nacional terminó sus sesiones el 30 de septiembre de 1791 una vez promulgada la Constitución para la monarquía. La Asamblea Legislativa que le sucedió se reunió el 1° de octubre.

^{vi} Entre el 7 y 15 de mayo de 1791 la Asamblea Nacional discutió sobre los derechos políticos de los hombres de color libres.

^{vii} El 14 de septiembre de 1791 el rey Luis XVI juró la Constitución para la monarquía promulgada por la Asamblea Nacional.

^{viii} <http://www.pudh.unam.mx/perseo/olymp-de-gouges-y-la-declaracion-de-los-derechos-de-la-mujer-y-la-ciudadana-2/>

Traducción

Antoine Saint-Michel

Norma Yolanda Piña Martínez

